



Univerza v Ljubljani



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**



Project “Dissemination of best practices in conference interpreter training between EU and non-EU languages”

**Olga Egorova
Astrakhan State University**

**Vojko Gorjanc
University of Ljubljana**

Trieste, 24 May 2016

- Funded by **DG INTE of the European Parliament**
- **Partners:**
- University of Ljubljana
- University of Geneva
- Astrakhan University
- Comillas University
- Boğaziçi University



The project

- Was launched in 2014 with the aim of facilitating the dissemination of **best practices in conference interpreter training** between EU and non-EU languages focusing especially on the countries **around the Caspian region**.



During project year 1 (2014-15),

- Partners worked on creating links and synergies and sharing know-how working on virtual classes (VCs) in which participating institutions made use of their pedagogical strengths to assist each other.



The partners

- **Co-drafted the documents** (consent form, how to formulate feedback relating to students' performances and more general expert advice) that served as a basis for those who participated in the VCs as speakers and/or assessors.
- **A virtual environment** dedicated to the project was created, where videos of speeches and expert advice are stored temporarily before they are displayed on the **OpenCourseWare (OCW)**

OpenCourseWare creation

Назад к: «Почта» 20:24 virtualinstitute.fti.unige.ch 78 %

Videoconferencing and OpenCourseWare Archive

VC & OCW Project

HOME CONTENT COMMUNICATION MY PORTAL LOG OUT

Shoutbox

manuelamotta 28.01.16, 14:51 : quick reminder: link to feedback on VC survey is <https://formulaire.unige.ch/interpretation/index.php/325>

manuelamotta 28.11.15, 17:34 : same for the feedback guidelines

manuelamotta 28.11.15, 17:20 : Please use

Message 140 characters left

Send

Who's Online

- olgaigorova

1 registered user on-line.

Welcome

Welcome to the portal dedicated to the project "Dissemination of best practices in conference interpreter training between EU and non-EU languages".

On this welcome page you will find links to the materials, discussions and tools that were developed for this project. The different blocks that were created on this page will help you find your way around the portal and will facilitate interaction with project members.

Navigating the different tools was made as easy and user-friendly as possible. Should you have suggestions as to what can be improved or need help with a technical glitch, please do not hesitate to ask!

Videoconference Manager

Follow the steps until the day of the class

1. **Speeches:** Add | Modify
2. **Interpreting Students and Assessors:** Add | Modify
3. **Videoconference classes:** Add | Modify

>> Past videoconferencing classes

OpenCourseWare Manager

when the class is over...

Use the following links to upload your material:

1. **Speeches & Expert advices** - Enter
2. **Interpreting students' personal feedback** - Modify

OpenCourseWare

[Link to the OCW home page](#)

Videoconference Manager

Last edited speeches

- Les accords du COP 21: conclusions - FR - Jan 21, 2016 - 01:15 PM
- Learning from the Past: Climate Change Today and Learning from the Past: Medieval Warm Period - EN - Jan 21, 2016 - 12:35 PM
- La face du monde peut-elle changer? - FR - Dec 02, 2015 - 12:13 AM

Upcoming Videoconferencing Class

- No videoconferencing classes in preparation.

OpenCourseWare Manager

Edit/View latest speeches

- Petróleo en las Canarias y gas en Castellón - ES - Mar 17, 2015 - 04:00 PM
- Learning from the Past: Climate Change Today and Learning from the Past: Medieval Warm Period - EN - Jan 21, 2016 - 12:35 PM
- Экологическая миграция в России - RU - Dec 01, 2015 - 11:10 AM

>> View all OpenCourseWare speeches

Last Forum Activity

- OCW and dual track recording... on Feb 25, 2016 - 04:03 PM (Janaforte)
- online feedback tool on Jan 28, 2016 - 04:50 PM (manuelamotta)
- VC 21 Jan 2016... on Jan 12, 2016 - 11:24 PM (Janaforte)
- VC 1 December 2015 - AST GVA on Dec 01, 2015 - 04:13 PM (manuelamotta)
- Feedback Guidelines / Assessors on Nov 24, 2015 - 07:36 PM (manuelamotta)

>> View latest posts

Last Collaborative Docs



Open Courseware

work in progress

during

project year 2 (2016)

The screenshot displays the Open Courseware website interface. At the top, there is a navigation bar with the URL "ige.ch/VC-OCW/index.php" and a "LOG OUT" button. Below this is a dark blue header with the text "ng and OpenCourseWare Archive".

The main content area is divided into several sections:

- Conference Manager**: A yellow box containing the text "the steps until the day of the class" and links for "Add | Modify" for "Speeches", "Interpreting Students and Assessors", and "Conference classes". It also mentions "videoconferencing classes".
- OpenCourseWare Manager**: An orange box containing the text "when the class is over..." and "Use the following links to upload your material:". It lists two items: "1. Speeches - Enter" and "2. Expert advices - Add | Modify".
- Dual-Track Interpreter's**: A green box with the text "Dual-Track Interpreter's".

Below these boxes, there is a section titled "Conference Manager" with the subheading "edited speeches". It lists several speeches with their titles, languages, and dates/times:

- OGM, prodotti bio e fame nel mondo - IT for "Mar 04, 2015 - 03:40 PM" VC.
- ¿Qué ha ocurrido en los últimos 40 años para que los británicos hayan cambiado tanto su opinión sobre Europa? - ES for "May 10, 2016 - 12:35 PM" VC.
- Pro-skeptics are deluded - EN for "May 10, 2016 - 01:05 PM" VC.
- La Grande-Bretagne sortait de l'Union européenne ? - FR for "May 10, 2016 - 01:45 PM" VC.

Below this list is a section titled "Coming Videoconferencing Class" with the text "videoconferencing classes in preparation."

On the right side, there is a section titled "OpenCourseWare Manager" with the subheading "Edit/View latest speeches". It lists two items:

- OGM, prodotti bio e fame nel mondo - IT - May 13, 2016 - 12:58 PM
- Social media for personal and professional development - EN - Apr 26, 2016 - 03:29 PM

Below this list is a link: ">> View all OpenCourseWare speeches".

Some snatches:

- The VC online script creator
- Dual track recording tool
- Two speeches data banks (speeches themselves and expert advice)
- Online feedback tool
- Etc.

speeches

When ready, the following speeches will be used in upcoming videoconferencing classes. If you want to access the opencourseware speeches, please go here (coming soon).

Title contains Speaker contains

Id	Title
13	Réseaux sociaux: "Le bon, la brute et le truand" (May 12, 2015 - 03:30 PM)
12	Analogical parents, digital children(Padres analógicos, hijos digitales) (May 12, 2015 - 03:00 PM)
9	Des murs et des écrans (Apr 29, 2015 - 02:12 PM)
8	Petróleo en las Canarias y gas en Castellón (Mar 17, 2015 - 02:00 PM)
7	Dusen petrol fiyatlarının etkisi (Impact of falling oil prices) (Mar 17, 2015 - 02:17 PM)
6	Petrol ne kadar önemli? (How important is oil?) (Mar 17, 2015 - 02:11 PM)
5	Genetically Engineered Food and Concerns in Perspective (Mar 04, 2015 - 02:20 PM)
4	OGM, prodotti bio e fame nel mondo (Mar 04, 2015 - 01:40 PM)
3	Il "bio" esiste davvero? (Mar 04, 2015 - 01:11 PM)
1	2- Test (Feb 24, 2015 - 04:30 PM)

coordinated by the UPC and FTI on Tuesday, May 12, 2015 at 03:00 PM CET

description
participants: FTI, Geneva and Universidad Pontificia Comillas, Madrid.
pedagogical difficulty: lists and enumerations
languages: ES FR EN

live schedule

start	end	title
03:00	03:10	Videoconferencing class introduction by the UPC and FTI
03:11	03:38	Analogical parents, digital children(Padres analógicos, hijos digitales)
03:39	04:06	Réseaux sociaux: "Le bon, la brute et le truand"

Analogical parents, digital children(Padres analógicos, hijos digitales)
Language: **ES**
Mode and level: Consecutive - Intermediate (4-6mn)
Speaker: Lola Rodríguez
Keywords: Marc Prensky, nativos e inmigrantes digitales, Facebook, Twitter, Instagram, LinkedIn, Youtube, Skype, WhatsApp, primera comunión, Minecraft, Play Station 4
Student: Lucie Sierra
Target language: **FR**
Assessor: Motta Manuela

Réseaux sociaux: "Le bon, la brute et le truand"
Language: **FR**
Mode and level: Consecutive - Intermediate (4-6mn)
Speaker: Motta Manuela
Keywords: référence sera faite au film "Le bon, la brute et le truand"; le rôle des réseaux sociaux dans la vie privée et professionnelle; être "accro"; comment les arguments en faveur des réseaux sociaux peuvent se transformer en raisons de les détester.
Student: Elena Sánchez de la Blanca
Target language: **ES**
Assessor: Lola Rodríguez

Réseaux sociaux: "Le bon, la brute et le truand"
Language: **FR**
Mode and level: Consecutive - Intermediate (4-6mn)
Speaker: Motta Manuela
Keywords: référence sera faite au film "Le bon, la brute et le truand"; le rôle des réseaux sociaux dans la vie privée et professionnelle; être "accro"; comment les arguments en faveur des réseaux sociaux peuvent se transformer en raisons de les détester.
Student: Bessal Laurent
Target language: **EN**
Assessor: Motta Manuela

Online script creator

- Was developed to get away from tedious exchanges of Word files among participants in the VC and to facilitate the transition of the meta-data relating to the speeches and expert advice into the OCW.

The screenshot shows a web browser window with the URL `ige.ch/VC-OCW/index.php?module=clip&type=user&func=edit&tid=4`. The page has a dark blue header with the text "and OpenCourseWare Archive". Below the header, there is a navigation bar with a link "Videoconference » Submit". The main content area is titled "new videoconference" and "Videoconference meta-data". It contains several form fields: "original language of the speech", "ing institution*", "rdonates the class?", and "ion*". There is a text area for "bout: the topic, the pedagogical links, the participants, any other general information" with a note below it: "; not add the pedagogical difficulty in the description below as it is now taken from the speech details." Below the text area is a rich text editor toolbar with various icons for text formatting, alignment, and insertion. At the bottom of the form, there is a "d Time*" field, a "European Time" field, and a "tion options" field. At the very bottom, there are three buttons: "nit", "Reset", and "Cancel".

Final script

Videoconference and OpenCourseWare Archive

1 / 2

Печать

Changes in Migration Trends in Last Decade

Coordinated by the University of Ljubljana on Thursday, April 14, 2016 at 01:00 PM CET

Description

Pedagogical difficulties: Asides, digressions

General topic: migration

Level: intermediate consecutive (5-6 minutes)

Pedagogical difficulty: asides

Languages: EN, DE, FR

(Just in case: Ljubljana - IP address: 193.2.83.40; Geneva - IP address: 129.194.44.18; Astrakhan - 176.100.102.229)

Time schedule

Start: 01:00 PM End: 01:10 PM	Videoconferencing class introduction by the University of Ljubljana	
Start: 01:11 PM End: 01:38 PM	Migration - Bedrohung oder Chance für die EU? Language: DE Mode and level: Consecutive - Intermediate (4-6mn) Speaker: Lars Felgner Keywords: Einige (vorläufige) Schlüsselworte: UN-Hochkommissariat für Flüchtlinge (UNHCR) Migrationsbewegungen Fluchtursachen bekämpfen (z.B. Bürgerkrieg, Menschenrechtsverletzungen, soziale Ungerechtigkeit, Umweltkatastrophen, Klimaflüchtlinge...) Bleiberecht für schon gut integrierte bzw. integrationswillige Zuwanderer durchdachtes Zuwanderungskonzept (denn Flucht ist nicht das gleiche wie Zuwanderung) Reform des europäischen Asylrechts Integration als Zweibahnstraße (nichts Assimilation, sondern wechselseitige Anerkennung)	Student: Mariana Vasle Target language: SL Assessor: Amalija Maček Student: Matveeva Irina Target language: RU Assessor: Napylova Lyudmila
	Germany, the EU, and the current migration situation Language: EN Mode and level: Consecutive - Intermediate (4-6mn) Speaker: Leimsidor Bruce Keywords: Redemption, xenophobia, acquiesce, carefully burnished image, tarrish, fiscal austerity, Dublin accords, refugees, asylum seeker, pull factor, garnering, overtly, Germany's Willkommenskultur, complicit, concomitantly, obfuscation, mayhem	Student: Spela Pajek Target language: SL Assessor: Helena Biffo Zorko Student: Natkhina Ekaterina Target language: RU Assessor: Yakovleva Elena

Online survey

- was created to gather the opinion of students who participated actively in the different VCs with a view to obtaining their **anonymous feedback**
- on the technical set-up of the VCs
- and on the helpfulness of the VCs in terms of skill acquisition and progress

Web-based double track recording tool

- was developed and is now deployed on the virtual platform dedicated to the project.
- This tool is compatible with html5 and is integrated in the online reflective journal
- that allows the user
- to carry out an entire exercise and receive feedback from peers and tutors.

Project year 2 is still in full swing

- speeches and expert advice - uploaded to the OCW

ige.ch/VC-OCW/index.php?module=clip&type=user&func=display&template=opencourseware&

and OpenCourseWare Archive

Экологическая миграция в России

irinova Nataliya

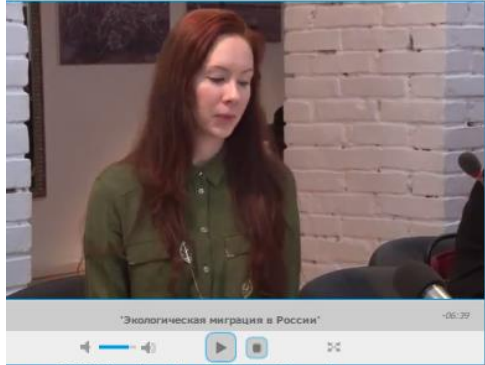
logical difficulty-ies: Links

age: RU

and Level: Consecutive - Intermediate (4-6min)

nds: Техногенная катастрофа, радиоактивное заражение, эвакуировать, АЭС, вырубка лесов, отток/приток мигрантов, Росгидромет, увеличение социально-экономической активности населения, квалифицированная рабочая сила

First practice using the speech below, then watch the expert advice corresponding.



source: "20151201 part1 text 1.mp4" • Download the speech

mer

rials made available on this OpenCourseWare are intended for pedagogical use only. The opinions expressed by the different speakers and experts do not necessarily reflect the individual views of the institution. No use of these materials may be made for resale or for any other commercial use or distribution on other media.

"Standard: March 2015" (p. 2015, 2016)

Choice of speeches and expert advice

Videoconference and OpenCourseWare Archive

VC & OCW Project

HOME CONTENT COMMUNICATION MY PORTAL LOG OUT

Shoutbox

manuelamotta 28.01.16, 14:51 : quick reminder: link to feedback on VC survey is <https://formulaire.unige.ch/outils/limesurvey/interpretation/index.php/329953>

manuelamotta 24.11.15, 17:34 : same for the feedback guidelines!

manuelamotta 24.11.15, 17:20 : Please use consent form version updated with EP06 indication - in

Message 140 characters left

Send

Who's Online

- juliaibragimova

1 registered user on-line.

OpenCourseWare Speeches

When ready (green "Status" led), the corresponding speech will be available in the OpenCourseWare.
If you are not allowed to modify some parts of the content, please [ask for assistance in the technical forum](#).

Term or expression: Language: Pedagogical difficulty:

Id	Title	Lang.	Last editor	Last modification date	Status	Actions
21	Densité de population: le cas de Hong Kong	FR	lolarmelchor	Apr 04, 2016 - 02:09 PM	●	edit delete
18	Learning from the Past: Climate Change Today and Learning from the Past: Medieval Warm Period	EN	philippebaudrion	Mar 10, 2016 - 04:12 PM	●	edit delete
17	Les accords du COP 21: conclusions	FR	lolarmelchor	Mar 25, 2016 - 09:25 PM	●	edit delete
16	Climate Change and Europe's Current Refugee Crisis	EN	bojerko	Apr 11, 2016 - 03:07 PM	●	edit delete
15	La face du monde peut-elle changer?	FR	philippebaudrion	Mar 10, 2016 - 03:45 PM	●	edit delete
14	Экологическая миграция в России	RU	juliaibragimova	Dec 29, 2015 - 03:49 PM	●	edit delete
13	Réseaux sociaux: "Le bon, la brute et le truand"	FR	philippebaudrion	Mar 10, 2016 - 04:13 PM	●	edit delete

● : The speech has no source yet. Edit it to add the missing parts.
● : The speech is published in the OpenCourseWare.

1 2

©2014-2016 - D-INT/FTI. All rights reserved. Licensed to the European Union under conditions. - Powered by Zikula

Training sessions

Videoconference and OpenCourseWare Archive

VC & OCW Project

HOME CONTENT COMMUNICATION MY PORTAL LOG OUT

Shoutbox

manuelamotta 28.01.16, 14:51: quick reminder: link to feedback on VC survey is <https://formulaire.unige.ch/outils/limesurveyfac/interpretation/index.php/329953>

manuelamotta 24.11.15, 17:34: same for the feedback guidelines!

manuelamotta 24.11.15, 17:20: Please use consent form version updated with EP06 indication - in repository :-)

manuelamotta 18.11.15, 16:24: collaborative

Message 140 characters left

Send

Who's Online

- juliaibragimova

1 registered user on-line.

Create a new training session

Step 1 - Goal of your training session

Title *

Pedagogical difficulty *

Choose one

Choose one

- Not listed -

Links

Structure

Lists, enumerations

Asides, digressions

Figures

Humour

Speech source *

About the choices below:

- **OCW speech:** have a look in the **OCW speechbank** (link opens in a new tab) first in order to find a suitable speech
- **Local video/audio file:** only local mp4 or mp3 files supported
- **URL:** only Youtube, Dailymotion (for the time being)

Choose one

Next step Cancel

©2014-2016 - D-INT/FTI. All rights reserved. Licensed to the European Union under conditions. - Powered by Zikula

A clear and user-friendly structure

The screenshot displays the 'Videoconferencing and OpenCourseWare Archive' website. The browser address bar shows the URL: <https://virtualinstitute.fti.unige.ch/VC-OCW/index.php?module=clip&type=user&func=edit&tid=9>. The website has a dark blue header with the title 'Videoconferencing and OpenCourseWare Archive' and a 'VC & OCW Project' logo. Below the header is a navigation bar with links: HOME, CONTENT, COMMUNICATION, MY PORTAL, and LOG OUT. The main content area is titled 'Create a new training session' and 'Step 1 - Goal of your training session'. It includes a 'Shoutbox' on the left with a message history and a 'Message' input field. The 'Who's Online' section shows '1 registered user on-line'. The main form for creating a training session has fields for 'Title', 'Pedagogical difficulty', and 'Objectives'. A yellow box provides instructions on speech sources: 'About the choices below: - OCW speech: have a look in the OCW speechbank (link opens in a new tab) first in order to find a suitable speech - Local video/audio file: only local mp4 or mp3 files supported - URL: only Youtube, Dailymotion (for the time being)'. Below this, a dropdown menu shows 'Choose one' with options: 'OCW speech', 'Local video/audio file', and 'URL'. The footer contains a copyright notice: '©2014-2016 - D-INT/FTI. All rights reserved. Licensed to the European Union under conditions. - Powered by Zikula'.

Videoconference and Open X

<https://virtualinstitute.fti.unige.ch/VC-OCW/index.php?module=clip&type=user&func=edit&tid=9>

Videoconferencing and OpenCourseWare Archive
VC & OCW Project

HOME CONTENT COMMUNICATION MY PORTAL LOG OUT

Shoutbox

manuelamotta 28.01.16, 14:51: quick reminder: link to feedback on VC survey is <https://formulaire.unige.ch/outils/limesurveyfac/b/interpretation/index.php/329953>

manuelamotta 24.11.15, 17:34: same for the feedback guidelines!

manuelamotta 24.11.15, 17:20: Please use consent form version updated with EPDS indication - in repository :-)

manuelamotta 18.11.15, 16:24: collaborative - more flexible and adaptive and better feedback

Message 140 characters left

Send

Who's Online

- juliaibragimova

1 registered user on-line.

Create a new training session

Step 1 - Goal of your training session

Title *

Pedagogical difficulty *

Choose one

Objectives *

Your (manageable and specific) objective for the practice session you are about to start

Speech source *

About the choices below:

- OCW speech: have a look in the OCW speechbank (link opens in a new tab) first in order to find a suitable speech
- Local video/audio file: only local mp4 or mp3 files supported
- URL: only Youtube, Dailymotion (for the time being)

Choose one

Choose one

OCW speech

Local video/audio file

URL

©2014-2016 - D-INT/FTI. All rights reserved. Licensed to the European Union under conditions. - Powered by Zikula

Choice of goals, speeches, modes of interpretation etc.

The screenshot shows a web browser window with the URL <https://virtualinstitute.fti.unige.ch/VC-OCW/index.php?module=clip&type=user&func=edit&tid=9&pid=11&id=24&urltitle=>. The page is titled "Videoconferencing and OpenCourseWare Archive" and "VC & OCW Project". It features a navigation bar with links: HOME, CONTENT, COMMUNICATION, MY PORTAL, and LOG OUT.

On the left side, there is a "Shoutbox" with a list of messages from "manuelamotta" and a "Message" input field with a "Send" button. Below the shoutbox is a "Who's Online" section showing "juliaibragimova" as the only registered user on-line.

The main content area is titled "Last questions about your training session" and contains three steps:

- Step 1 - Goal of your training session**
- Step 2 - Speech source**
- Step 3 - About your training session**

Under Step 3, there is a section for "Interpretation Mode and Level" with a dropdown menu. The dropdown is open, showing options: "Choose one", "Consecutive - Beginner", "Consecutive - Intermediate", "Consecutive - Advanced", "Simultaneous - Beginner", "Simultaneous - Intermediate", and "Simultaneous - Advanced". Below the dropdown, there is a section for "before starting - Time to prepare" with a "Brainstorm" section. The "Brainstorm" section contains the text: "Take few minutes in order to activate knowledge and vocabulary. In order to help you, here are some **keywords** available for your speech:" followed by a list of keywords: "Produzione cerealicola, biocarburanti, prezzi, quantità e qualità degli alimenti." and "Pedagogical difficulty targeted by the speaker:" followed by "Asides, digressions".

At the bottom of the main content area, there are buttons: "Save", "Ready? Go!", "Delete", "Reset", and "Cancel".

The footer of the page contains the text: "©2014-2016 - D-INT/FTI. All rights reserved. Licenced to the European Union under conditions. - Powered by Zikula".

Dissemination itself

- In the Caspian region:
- **Virtual class** and **webinar** for universities from Kazakhstan, Azerbaijan and the Volga-Caspian region of Russia



The best practices

- developed by project partners on the basis of their continued collaboration and questioning of their preconceived ideas will make a contribution to the field of conference interpreter training when making use of technologies such as **VCs** and other types of **virtual and blended learning**.

Plans and expected results

- **Video recordings** of speeches and expert advice for upload to the OCW
- **Audio recordings** of trainers' demo interpretations for upload to the OCW
- **Video recordings** of the speeches delivered during the mock-conferences
- **Data** on students' appreciation of the VCs

- **Data** on students' appreciation of the mock-conference
- **Data** on users' appreciation of the materials publicly available on the OCW
- A **webinar** to discuss the pedagogical use of VCs and how to provide feedback in this context
- A **follow-up webinar** with the institutions from the Caspian region

The project partners

Are looking forward to inviting you to use the
OpenCourseWare soon!!!

Univerza v Ljubljani



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

